

CHRISTOF ELLGER

Verbraucherorientierte Dienstleistungen im peripheren ländlichen Raum Ostdeutschlands: Versorgungsdefizite oder Nachfragelücken?

Peripherie ländliche Räume, vielfach ohne nennenswertes agrarisches oder touristisches Potenzial, beherrschen weite Bereiche des Nordostens Deutschlands. Zu den Benachteiligungen, denen die Bewohner dieser Räume ausgesetzt sind, zählt neben den fehlenden Erwerbsmöglichkeiten insbesondere die Versorgung mit Dienstleistungen aller Art. Die Einschätzung der Problemlage ist dabei jedoch je nach Forschungsrichtung und Fragestellung höchst unterschiedlich: Viele Arbeiten zur ländlichen Sozial- und Regionalforschung betonen, dass der Dienstleistungsabbau seit dem Systemwechsel in Ostdeutschland zu massiven Verschlechterungen der Lebensbedingungen in den genannten Räumen geführt hat. Dagegen stellen Arbeiten zur Ausstattung peripherer ländlicher Räume aus der Einzelhandelsforschung fest, dass die Nachfrage durchaus bedient wird und dass für ein erweitertes Angebot sich in der Regel kein entsprechendes Nachfragepotenzial findet.

Als Grundlage für politische und planerische Maßnahmen zur Verbesserung der Versorgungssituation in den ländlich-peripheren Räumen hat ein Forschungsprojekt der FU Berlin versucht, Schwierigkeiten beim Zugang zu Dienstleistungen zu erfassen. Den untersuchten Raum bilden drei Ämter im südlichen Landkreis Dahme-Spreewald, ca. 70 km südlich von Berlin, die aufgrund ihrer geringen

Bevölkerungsdichte von weniger als 40 Ew/km², der kontinuierlichen Bevölkerungsverluste, schwindender Beschäftigungsmöglichkeiten und hoher Arbeitslosigkeit als strukturschwacher ländlicher Raum ausgewiesen sind. Der Untersuchungsraum besitzt dabei allerdings vergleichbar gute Verkehrsverbindungen nach Berlin, die auch Arbeitsspendeln in den Verdichtungsraum ermöglichen.

Eine Befragung von annähernd 500 der Einwohner in allen Teilorten der amtsangehörigen Gemeinden erbringt im Ergebnis eine überraschend hohe Zufriedenheit der Bewohner mit der Versorgung mit Dienstleistungen. Der Zugang zu Dienstleistungen wird zumeist als unproblematisch bezeichnet, auch ältere Befragte halten ihn kaum für schwieriger. Auf Fragen nach Defizitbereichen in der Dienstleistungsversorgung erhält man wenig Antworten; sie beziehen sich auf bestimmte Einzelhandelsangebote mit teilweise bestimmten Merkmalen (Elektronik, höherwertige Bekleidung, Lebensmittel zu günstigen Preisen) bzw. auf Kultur, Unterhaltung und Sport im Nahbereich.

Vieles an dieser Zufriedenheit lässt sich durch die gute Versorgung der Haushalte mit Pkws erklären bzw. das bestehende Dienstleistungsangebot der Mittel- und Unterzentren in diesem Teilraum Brandenburgs. Aber vermutlich fallen die Antworten auch deshalb so positiv aus, weil Menschen mit größeren Versorgungsschwierigkeiten weniger zur Teilnahme an der Untersuchung bereit waren. Es zeigt sich jedoch auch, dass die Ansprüche der Befragten an das Dienstleistungsangebot eher gering sind. Angesichts dieser Situation erscheinen Maßnahmen zur Verbesserung der Dienstleistungsversorgung kaum angebracht. Räumliche Entwicklungsansätze, die auf die Förderung des lokalen und regionalen Dienstleistungsangebots und kleinräumliche Nachfrageverflechtung setzen, sind bei einem derartig geringen Nachfragepotenzial zum Scheitern verurteilt.

CHRISTOF ELLGER

Consumer-Orientated Services in Peripheral Rural Regions of Eastern Germany: Supply Deficits or a Shortfall in Demand?

Peripheral rural areas, often without considerable potential for agriculture and tourism, predominate in the North-East of Germany. Beside the lack of employment opportunities, the major disadvantage which the population of these areas has to face is access to all kinds of consumer services. The evaluation of the situation, however, varies between disciplines and research approaches: Many studies in social rural research emphasize the fact that losses in services supply which have occurred with systems change in Eastern Germany have led to a massive degradation of living conditions in the rural areas mentioned. In contrast, studies from retail research assessing service supplies in rural areas maintain that demand is being met and that there would be no further demand potentials for an extended supply of services.

A research project undertaken at the Free University of Berlin has tried to register difficulties in access to services, as a basis to design political and planning measures to improve the service supply situation in the peripheral rural areas. Three communes in the southern part of Dahme-Spreewald district were selected for this case study. The study area lies 70 km south of Berlin; it has been demarcated as a problem region by regional planning, with its very low population density of less than 40 inhabitants

² per km², its continuing loss of population as well as decrease of employment and high unemployment. The area, however, is connected rather well to the Berlin agglomeration in terms of rail and road transport, which makes commuting to Berlin possible.

The results of the questionnaire survey, with a sample of nearly 500 interviewees in all settlements of the communes, show a surprisingly high degree of satisfaction of the inhabitants with service supplies. Access to services is considered to be easy, even senior citizens do not find it really more difficult. When asked about types of services with deficits, little is mentioned, if at all, perhaps special retailing offers with special features (electronics; up-market clothing, low-priced food), cultural activities, entertainment as well as sports facilities in the vicinity.

Much of this satisfaction may be explained by the high level of car ownership in the area and by the quality of the existing consumer services in the intermediate and lower-order central places of the area. But it must also be assumed that the positive response is due to the fact that people with substantial services supply problems tend to refuse to take part in such a survey. In addition the study reveals that demands of the population concerning consumer services are rather humble. Given this modest demand measures to improve service supplies seem somewhat inadequate. In addition, regional development strategies which rely on the promotion of the local and regional service supplies and on regional supply and demand linkages are bound to fail under the condition of such a small demand potential.

Consumer-orientated services – peripheral rural regions – East Germany – supply of services – central location – rural regional development.

CHRISTOF ELLGER

Les services à la consommation dans les zones rurales périphériques en Allemagne de l'Est : Déficit des infrastructures ou demande insuffisante?

Les zones rurales périphériques, bien souvent sans infrastructures agricoles et touristiques dignes d'intérêt, dominent dans une grande partie du nord-est de l'Allemagne. Parmi les pénuries dont souffrent les habitants de ces zones, il faut citer l'absence d'accès au marché du travail et surtout la pénurie de services de toute nature. Toutefois, le bilan de la situation varie fortement en fonction des orientations de la recherche et du questionnement. Dans un grand nombre d'études de recherche sociale et régionale sur les zones rurales en Allemagne de l'Est, on déplore que le changement de système politique et économique ait provoqué une détérioration massive des conditions de vie dans ces régions. Par contre, les travaux sur les infrastructures de régions rurales périphériques portant sur la distribution de détail établissent que la demande est satisfaite et qu'en général, il n'est plus possible d'accroître l'offre du fait que la demande ne suivrait pas.

Un projet de recherche de l'Université FU de Berlin, conçu comme une base pour les décisions politiques et les mesures de prévision concernant l'amélioration de l'approvisionnement dans les régions rurales périphériques, tente de définir les difficultés d'accès aux services. La région étudiée est faite de trois cantons dans la partie sud de la région Dahme-Spreewald, à environ 70 km au sud de Berlin, qui est considérée comme insuffisamment développée par suite de la faible densité de la population de 40 habitants/km², des pertes démographiques constantes, de la régression des possibilités d'emploi et d'un taux de chômage élevé. Par contre la région étudiée a de bonnes voies de communication avec Berlin permettant de faire la navette.

L'enquête par interview réalisée auprès de 500 habitants approximativement de ces trois cantons donne ce résultat surprenant que les habitants sont extrêmement satisfaits de l'offre de services. Dans la plupart des cas, ils estiment que l'accès aux services s'effectue sans difficulté et même les personnes âgées parmi les interviewés n'y voient pas de difficulté supplémentaire. Interrogés sur les déficits en matière d'approvisionnement, ils donnent finalement peu de réponses : il s'agit principalement d'un certain type d'offre de la distribution de détail présentant des caractéristiques particulières (électronique, habillement haut de gamme, alimentation bon marché) ainsi que l'animation culturelle, les divertissements et les sports avec des équipements de proximité.

Cette satisfaction s'explique en grande partie par la forte présence de l'automobile dans les ménages et par l'offre de services dans les centres de moyenne et petite importance situés dans cette partie de Brandebourg. Peut-être aussi que les réponses sont dans l'ensemble positives parce que les personnes rencontrant de grandes difficultés en matière d'approvisionnement n'ont pas participé à cette enquête?

D'une manière générale, il faut dire que les attentes en matière de services sont plutôt réduites et, compte tenu de cette situation, il semble peu indiqué de prendre des mesures pour l'amélioration des services. Compte tenu de la demande potentielle, les efforts pour un développement régional des services axés sur l'accroissement local et régional et les synergies dans les micro-régions sont voués à l'échec.

Х. ЭЛЛЬГЕР

Развитие сферы обслуживания населения на периферийных сельских территориях Восточной Германии: проблемы обеспечения или отсутствие спроса?

Периферийные территории, часто без выраженного сельскохозяйственного или туристического потенциала, занимают значительную часть северо-восточной Германии. К недостаткам, которые испытывает население этих районов, относятся наряду с проблемами трудоустройства проблемы обеспечения учреждениями обслуживания населения всех видов. Однако оценка указанной проблемы может быть весьма различной, в зависимости от направленности исследования и постановочных задач. Многие работы в области изучения социальных и региональных проблем сельской местности подчёркивают, что сокращение количества учреждений сферы обслуживания со временем политической перестройки в Восточной Германии привели к существенному ухудшению качества жизни этих регионов. В то же время труды по изучению розничной торговли периферийных сельских территорий констатируют, что имеющийся спрос вполне удовлетворяется и что расширенное предложение не подкрепляется соответствующим потенциалом спроса. В качестве основы для социально-политических и планировочных решений и мер для улучшения ситуации в области снабжения в периферийных сельских районах в научном проекте Берлинского свободного университета (FU Berlin) делается попытка анализа проблемы доступности учреждений сферы обслуживания населения. Исследуемая территория состоит из трёх административно-территориальных единиц в южной части района Даме-Шпревальд (Dahme-Spreewald) в 70 км к югу от Берлина, которые из-за своей относительно малой плотности населения (менее 40 чел/км²), постоянного оттока населения, сокращающихся возможностей в области трудоустройства и высокой безработицы относятся к слабой в структурном отношении сельской местности. Однако при этом исследуемая территория обладает сравнительно неплохими транспортными связями с Берлином, что способствует развитию миграций в пределах городской агломерации. Опрос ок. 500 жителей во всех населённых пунктах, относящихся к общинам вышеупомянутых административно-территориальных единиц, в итоге демонстрирует неожиданно высокую степень удовлетворённости местного населения обеспеченностью учреждениями сферы обслуживания. Доступность учреждений сферы обслуживания характеризуется чаще всего как удовлетворительная, даже пожилые респонденты не считают её проблематичной. По поводу проблемных вопросов сферы обслуживания получено недостаточно ответов. Эти ответы сосредоточены преимущественно на определённых областях предложения розничной торговли частично определённого ассортимента (электротовары, высококачественная одежда, дешёвые продовольственные товары), а также на учреждениях культуры, спорта и досуга в непосредственной близости от мест проживания. Многое в этой высокой степени удовлетворённости населения уровнем развития сферы обслуживания объясняется хорошей обеспеченностью личным автотранспортом, а также имеющимся ассортиментом услуг сферы обслуживания в центрах низового и среднего ранга в этой части федеральной земли Бранденбург. Но вероятно ответы респондентов и потому оказались столь положительными, что население, испытывающее более существенные сложности в обеспечении учреждениями сферы обслуживания, как раз в меньшей степени изъявляло желание участвовать в опросах. В целом однако оказывается, что запросы респондентов относительно предложения сферы обслуживания скорее невелики. В такой ситуации необходимости в мероприятиях по улучшению обеспечения учреждениями сферы обслуживания, по-видимому, не ощущается. Пространственное развитие, ориентированное на стимулирование местного и регионального спроса в сфере обслуживания и мелкомасштабную интеграцию, при столь незначительном потенциале спроса не имеет перспективы.